

ńsə́łxcin' i?

sńk^wnim' 1

**Songs for Beginners
in Colville-Okanagan**

by Sarah Peterson

2nd Edition, version 3

ᓃᓂᓗᓂᓂ ᓂᓗ ᓃᓃᓃᓂᓂ 1

Most of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. Two of the songs are traditional Syilx melodies. All of the songs were translated or transcribed and sung by Sarah Peterson. Tish Elkink (Lower Similkameen) and LaRae Wiley (Lakes) also sing a version of the numbers song.

Thanks and recognition are given to Pauline Flett (Spokane) for the concepts behind the songs, Where is Coyote? and the Numbers Song. Her recordings and transcriptions in Spokane Salish have been an inspiration for many.

All of the songs were recorded by Christopher Parkin, from August of 2004 thru March of 2005. Publication of the audio CD and lyrics has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band.

This second edition, version 3 has been reformatted using the Aboriginal Unicode font and includes spelling revisions by Christopher Parkin of Salish School of Spokane.

USA ©2004–17 Salish School of Spokane

Canada © 2004–17 The Paul Creek Language Association

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Interested persons may duplicate these materials for NON-COMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.

ńsəl̓xcíń í? sńkʷnín 1

1. tí? kń ǰast to the tune of skip to my lou
2. k̓aʔkín sńk̓lip to the tune of where is thumbkin?
3. way
4. naqs ʔasí to the tune of twinkle little star
5. í? nʔasńkʷnín to the tune of the Barney song
6. s̓yálwáńk traditional
7. Malí ək̓l̓matá mary had a little lamb
8. ba ba ǰʷʔay l̓matá baa baa black sheep
9. ćás̓yaqń naʔt̓ tk̓ńsaǰń head, shoulders, knees and toes
10. k̓íca skalúla? traditional
11. kaʔt̓ís ckn̓qín í? k̓wíkʷxʷna? three blind mice
12. ʔapná? t s̓ǰl̓ǰalt̓ to the tune of skip to my lou
13. ćpaʔpaʔáxʷ cəcámaʔt skʷəkʷusńt twinkle little star
14. k̓t̓upńkst̓ l̓ s̓ńt̓ǰʷutń ten in the bed
15. í? sxʷúxʷya? the ants go marching in

1. tí? kʷ ǰast

way, ha tí? kʷ ǰast ?
way, ha tí? kʷ ǰast ?
way, ha tí? kʷ ǰast ?
ha tí? kʷ ǰast ʕapná? ?

way, tí? kʷ ǰast
way, tí? kʷ ǰast
way, tí? kʷ ǰast
tí? kʷ ǰast ʕapná?.

Hello, how are you (x3)
How are you today?
Hello, I am fine (x3)
I am fine today.



2. kaʔkín sn̓k̓lip

kaʔkín sn̓k̓lip, kaʔkín sn̓k̓lip
kʷ alá?, kʷ alá?
čkin aspuʔús ʕapná?
tí? kʷ ǰast lim̓l̓m̓t
yaít, yaít

Where is Coyote? (x2)
Here I am (x2)
How are you today?
I am fine, thank you
Run away (x2)



3. way

axá? (name), títiymt ł akscút
axá? (name), cuńtrń way
way

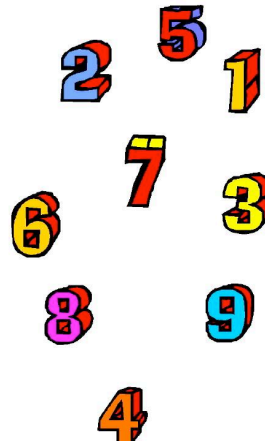
Here is (name), it's easy to say
Here is (name), tell them hello
Hello



4. naqs ?así

naqs, ?así, ka?łís, mus, cikst
taqmńkst, sispłk, timł, ǰǰńut
?upńkst, naqs kł ?upńkst
?upńkst, naqs kł ?upńkst

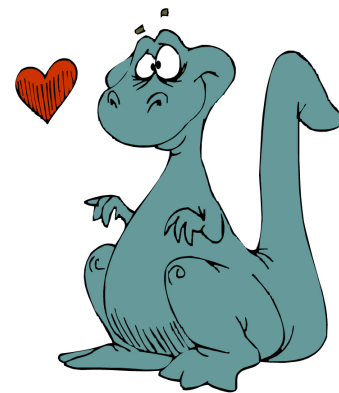
one, two, three, four, five
six, seven, eight, nine
ten, one to ten
ten, one to ten



5. i? nšasńk^wńim (Barney song)

k^w inǰmíńk, k^wu ańǰmíńk
k^wu naqsilt uł k^wu cńpiyiłs
k^wu cńkłx^wsnwix^w uł kłtmšasńtsń
uc ca?k^w cut anwí k^w? ańǰmíńk

I love you, you love me
We are family, we are happy
We hug and we kiss
won't you say you love me



6. sʷalwáńk

u...lala íłqáqca?

qalwítíńks

i? yilíkʷíxkń

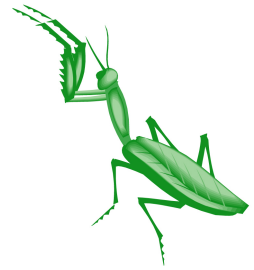
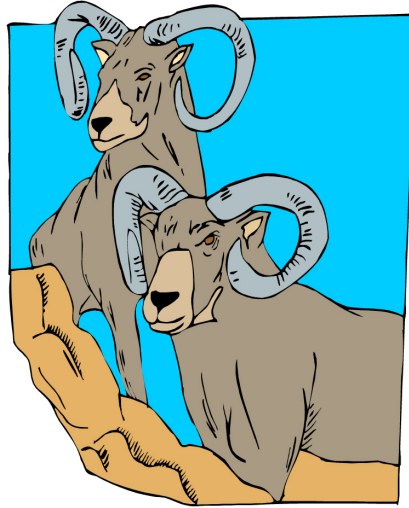
sʷalwáńk, sʷalwáńk

uuu la la my older brother

got his stomach stepped on

by mountain sheep (ram)

praying mantis, praying mantis



7. Malí əkʷímatá

Malí əkʷímatá, ímatá, ímatá

Malí əkʷímatá

i? spuńts piq čxít t smíkʷt

yʷat ta?kín ła cxʷuy Malí, cxʷuy Malí, cxʷuy Malí

yʷat ta?kín ła cxʷuy Malí

i? ímatá tí? ití?

Mary had a sheep, sheep, sheep

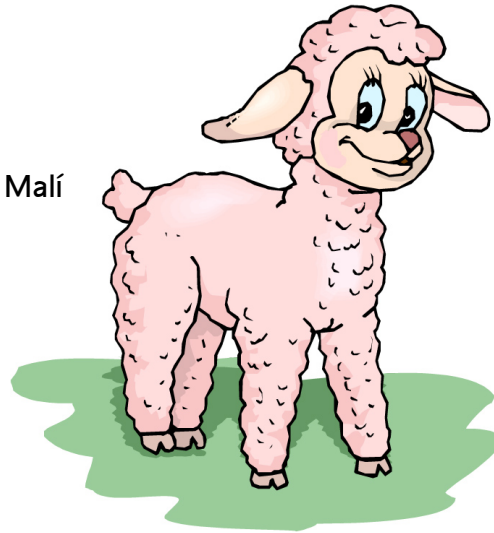
Mary had a sheep

It's fleece as white as snow

Everywhere that Mary went, Mary went, Mary went

Everywhere that Mary went

The sheep did too.



8. ba ba óʷsaý ímatá

ba ba óʷsaý ímatá ha kʷ kspuṁt
kíwa, kíwa kṭkaʔíis
naqs k' in'ýmíxʷm, naqs k' in'pətwínaʔxʷ
naqs k'í tətʷit aʔ cwix káʔip
ba ba óʷsaý ímatá ha kʷ kspuṁt
kíwa, kíwa kṭkaʔíis



Baa baa black sheep, have you any wool
Yes, yes, I have three
One for the boss, one for the dame
One for the boy who lives across the road
Baa baa black sheep, have you any wool
Yes, yes, I have three



9. cásyaqṇ naʔt tkṁsaḥṇ

cásyaqṇ naʔt tkṁsaḥṇ
kaʔkaʔqííxṇ naʔt stṁtuṁxṇ
cásyaqṇ naʔt tkṁsaḥṇ
ṇkʷá kʷáustṇ, tṇtínaʔ
spsaqṣ naʔt splimcṇ

Head and shoulders
Knees and toes
Head and shoulders
Eyes, ears
Nose and mouth



10. kíca skalúla

kíca skalúla, kíca skalúla
ńpsł?iys i? skalúla, ńpsł?iys i? skalúla

kíca skalúla, kíca skalúla
ńxw?y?iys i? skalúla, ńxw?y?iys i? skalúla

kíca skalúla, kíca skalúla
ńpsł?ina? i? skalúla, ńpsł?ina? i? skalúla

kíca skalúla, kíca skalúla
ckpsł?us i? skalúla, ckpsł?us i? skalúla
kíca skalúla, kíca skalúla

Monster is coming (x2)
Big teeth has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Sharp teeth has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Big ears has the monster (x2)
Monster is coming (x2)
Big eyes has the monster (x2)
Monster is coming (x2)



11. ka?łis cknmqiń i? k'wík'x'w'na?

ka?łis cknmqiń i? k'wík'x'w'na?, ka?łis cknmqiń i? k'wík'x'w'na?
śacńt ła cxítmist, śacńt ła cxítmist
kíkilsəlx i? na?w'ńx'ws i? ýlmix'w'm
k'kt'upsńtrń i? t x'w?y?ayt i? níkmńs
ha put cwikstx'w' ćxił ití?
ka?łis cknmqiń i? k'wík'x'w'na?
ka?łis cknmqiń i? k'wík'x'w'na?



Three blind mice (x2)
 Look how they run (x2)
 They chase after the chief's wife
 She cuts off their tails with her sharp knife
 Did you ever see anything like that
 Three blind mice (x2)

12. ʕapnáʔ t sǎíʕǎít

ha cmístíxʷ stíh̄ sǎíʕǎít ?
 ha cmístíxʷ stíh̄ sǎíʕǎít ?
 ha cmístíxʷ stíh̄ sǎíʕǎít ?
 ʕapnáʔ skixʷíws sǎíʕǎít.

...ʕapnáʔ sʔaslásq̄t sǎíʕǎít.
 ...ʕapnáʔ skaʔt̄lásq̄t sǎíʕǎít.
 ...ʕapnáʔ smasq̄t sǎíʕǎít.
 ...ʕapnáʔ scíkstasq̄t sǎíʕǎít.
 ...ʕapnáʔ skt̄aʔásq̄t sǎíʕǎít.
 ...ʕapnáʔ skʕacíws sǎíʕǎít.



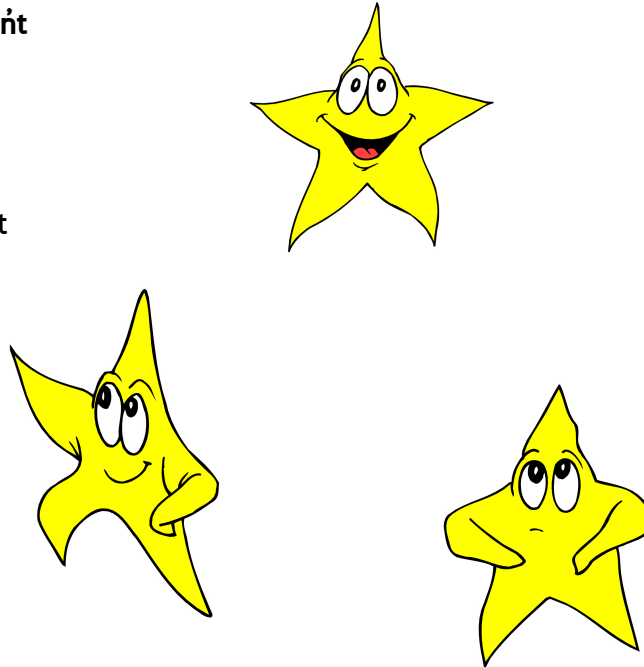
Do you know what day it is? (x3)
 Today is Monday.
 Today is Tuesday.
 Today is Wednesday.
 Today is Thursday.
 Today is Friday.
 Today is Saturday.
 Today is Sunday.



13. cpa?pa?ax^w cəcáma?t sk^wək^wusn̄t

cpa?pa?ax^w cəcáma?t sk^wək^wusn̄t
k̄n c̄nstīls mat k^w stīm̄ anwí
taht k̄a n̄wist k̄í st̄kmas̄qt ki? k^w mut
č̄x̄ił ta cp̄?īk i? k̄í st̄kmas̄qt
cpa?pa?ax^w cəcáma?t sk^wək^wusn̄t
k̄n c̄nstīls mat k^w stīm̄ anwí

Twinkle, twinkle little star
How I wonder what you are
So high in the sky you sit
Like something shining in the sky
Twinkle, twinkle little star
How I wonder what you are



14. k̄?up̄nkst í

k̄?up̄nkst í sn̄təq^wutn̄
i? k̄n̄n̄anaqs cut
p̄l̄km̄nc̄útwi, p̄l̄km̄nc̄útwi
uł ys̄ayśát p̄l̄km̄nc̄utəłx
uł yax^wt i? knaqs

k̄łx̄əx̄n̄ut í sn̄təq^wutn̄...
k̄tīm̄t̄m̄ł í sn̄təq^wutn̄...
k̄sīsp̄l̄k í sn̄təq^wutn̄...
k̄taqt̄q̄m̄kst í sn̄təq^wutn̄...
k̄cīl̄c̄l̄kst í sn̄təq^wutn̄...
k̄musm̄əs í sn̄təq^wutn̄...
tka?ka?łis í sn̄təq^wutn̄...

t̄kas?asīl̄ í sn̄təq^wutn̄
i? k̄n̄n̄anaqs cut



ṙḭkmḥcútx, ṙḭkmḥcútx
uḭ yṣayṣát ṙḭkmḥcutəḭx
uḭ yaxʷt iʔ knaqṣ

knánaqṣ í snḭəqʷutḥ
iʔ knánaqṣ cut
knḭ kʷpiḭs, knḭ kʷpiḭs
ḡast snḭkʷəkʷʔac

There were ten (nine, eight, seven, etc) in the bed
And the little one said
Y'all roll over (x2)
And they all rolled over
And out fell the little one

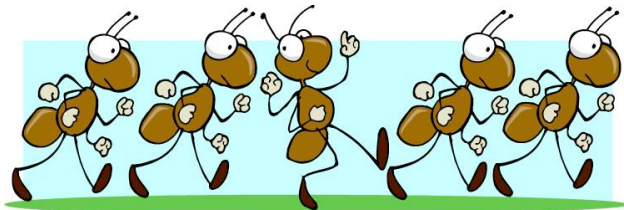
There were two in the bed
And the little one said
Roll over, you (x2)
And they all rolled over
And out fell the little one

There was one in the bed
And the little one said
I'm lonely (x2)
Good night!

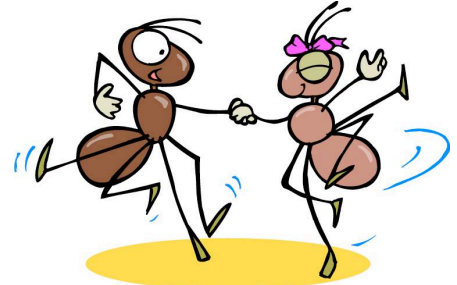


15. iʔ sxʷúxʷyaʔ

knánaqṣ iʔ sxʷúxʷyaʔ ʔawṭpiḭws
nikxná, nikxná
knánaqṣ iʔ sxʷúxʷyaʔ ʔawṭpiḭws
nikxná, nikxná
iʔ kʷəkʷyúmaʔ ḡlap uḭ tumṣ iʔ stumḭksts
ḥʔaḭxʷúlaʔxʷəḭx mi ḥpəpiḭxəḭx tḭ sqit
uḭ yṣat itlíʔ ʔawṭpiḭws bumḭ, bumḭ, bumḭ, bumḭ



tkaʔasíí... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ ʕacʕacxnám...
 tkaʔkaʔʕís... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ n̄kaʔtíwsm̄s iʔ sqʷʔuʔ...
 kmusm̄s... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ siwst t siwʔkʷ...
 kcílckst... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ ʔiʔn̄ t síyaʔ...
 kʔaʔtq̄m̄kst... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ n̄t̄ətpmitkʷ í tikʷt...
 ksisp̄ík... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ ʔaqʷs iʔ kílx̄s...
 ktiṁtr̄m̄t... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ t̄r̄t̄q̄xnaṁ...
 kx̄əx̄n̄ut... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ l̄saʔl̄saʔx̄naṁ
 kʔup̄nkst... iʔ kʷəkʷyúmaʔ ʕlap uʔ l̄kap̄úʔm̄



One ant followed
 My goodness (x2)
 One ant followed
 My goodness (x2)
 The little one stopped to suck her thumb
 They all went into the ground to get out of the rain
 And they all followed, boom, boom, boom

Two ants... the little one stopped and tied her shoes...
 Three ants... the little one stopped and rode on a bee...
 Four ants... the little one stopped and drank some water
 Five ants... the little one stopped and ate some sarvice berries
 Six ants... the little one stopped and jumped in the lake
 Seven ants... the little one stopped and licked her hand
 Eight ants... the little one stopped and kicked up her feet
 Nine ants... the little one stopped and put on her shoes
 Ten ants... the little one stopped and put on her coat

